



THE OLYMPIC  
> STUDIES  
CENTRE



## Citations de Pierre de Coubertin / Quotes by Pierre de Coubertin

Recueil de citations /  
Selected quotes

13.03.2017

## > TABLE DES MATIÈRES / CONTENT

1.	<b>Jeux Olympiques / Olympic Games</b>	<b>3</b>
2.	<b>Olympisme / Olympism</b>	<b>5</b>
3.	<b>Paix / Peace</b>	<b>6</b>
4.	<b>Art et culture / Art and Culture</b>	<b>7</b>
5.	<b>Pédagogie / Pedagogy</b>	<b>8</b>
6.	<b>Sport / Sport</b>	<b>8</b>
7.	<b>Jeunesse / Youth</b>	<b>10</b>
8.	<b>Athlètes / Athletes</b>	<b>10</b>
9.	<b>Symboles Olympiques / Olympic Symbols</b>	<b>11</b>
10.	<b>Culture et esprit sportif / Culture and Sporting Spirit</b>	<b>13</b>
11.	<b>Lausanne et la Suisse / Lausanne and Switzerland</b>	<b>14</b>
12.	<b>La Grèce et les Jeux Antiques / Greece and Ancient Games</b>	<b>14</b>
13.	<b>Comité International Olympique / International Olympic Committee</b>	<b>15</b>
14.	<b>Comité National Olympique / National Olympic Committee</b>	<b>16</b>
15.	<b>Ville hôte / Host City</b>	<b>16</b>
16.	<b>Programme olympique / Olympic programme</b>	<b>17</b>

## > Introduction

Les sources utilisées pour chaque citation sont mentionnées en dessous. Il est conseillé de vérifier le contexte de la citation dans le texte d'origine avant de l'employer. Il peut y avoir plusieurs manières de traduire une citation, la traduction anglaise présentée n'est donc pas une traduction officielle. Les textes non signés ont été reconnus par l'équipe de rédaction des « Pierre de Coubertin, - Textes Choisis » comme des textes dont Coubertin est l'auteur. Pour accéder à ces ressources, contactez-nous à [studies.centre@olympic.org](mailto:studies.centre@olympic.org) ou visitez l'[Olympic World Library](http://Olympic World Library).

*For each quote, the sources used are mentioned below. We advise to consult the context of the quote in the original text before using it. Quotes could translate in many manners. As such, the translations presented in the document are not official. Texts that are not signed were recognised by the authors of the book "Olympism: selected writings" as texts written by Coubertin. To access these resources, please contact us at [studies.centre@olympic.org](mailto:studies.centre@olympic.org) or visit the [Olympic World Library](http://Olympic World Library).*

# 1. JEUX OLYMPIQUES / OLYMPIC GAMES

> "Les Jeux Olympiques ne sont point de simples championnats mondiaux, mais bien la fête quadriennale de la jeunesse universelle, du "printemps humain", la fête des efforts passionnés, des ambitions multiples et de toutes les formes d'activité juvénile de chaque génération apparaissant au seuil de la vie."

- "[...] the Olympic Games are not just ordinary world championships but a four-yearly festival of universal youth, "the spring of mankind", a festival of supreme efforts, multiple ambitions and all forms of youthful activity celebrated by each succeeding generation as it arrives on the threshold of life. "

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, *Mémoires Olympiques*, Bureau International de Pédagogie Sportive, Lausanne, 1931, p. 77. / **Translation:** DE COUBERTIN, Pierre, *Olympic Memoirs*, IOC, Lausanne, 1997, p. 89.

> "Citius, altius, fortius. Plus vite, plus haut, plus fort, c'est la devise du Comité international et la raison d'être de tout l'olympisme."

- "Citius, altius, fortius. Faster, higher, stronger. That is the motto of the International Committee, and the fundamental reason for the existence of any form of Olympism."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, « *Les femmes aux Jeux Olympiques* », in *Revue Olympique*, n.79, July 1912, p. 110. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.711. **Note:** Texte non signé. Text not signed

- > « En restaurant les Olympiades, je n'ai pas regardé près de moi, mais très loin. J'ai voulu rendre au monde moderne, de façon durable, une institution antique dont le principe lui redevenait salulaire. »
- “When I restored the Olympiads, I did not look to what was nearby, I looked to the far-off future. I wanted to give the world, in an enduring way, an ancient institution whose guiding principle was becoming necessary for its health.”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, « *Lettres Olympiques (XIII)* », La Gazette de Lausanne, n. 31 du 1er février 1919, p.1. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 550

- > « Les athlètes, venus de tous les coins de la terre, ont droit de prétendre à une organisation aussi irréprochable que possible. Mais il faut autre chose à côté : la présence des génies nationaux, la collaboration des muses, le culte de la beauté, tout l'appareil qui convient au puissant symbolisme qu'incarnaient, dans le passé, les Jeux Olympiques et qu'ils doivent continuer de représenter aujourd'hui. Ceux qui viendront auront à s'employer au choix des formules désirables. Notre tâche, à nous autres, a été d'indiquer la route. C'est ainsi que les Jeux Olympiques seront ce qu'ils doivent être et seulement cela : la fête quadriennale du printemps humain, mais d'un printemps ordonné et rythmé dont la sève demeure au service de l'Esprit. »
- “Athletes coming from all four corners of the earth have a right to insist on as perfect an organization as possible. But there must be something else, too. National geniuses must take part, the muses must be involved. Beauty must be honored. The whole system of powerful symbolism embodied by the Olympic Games in the past must flourish, a symbolism that the Games must continue to represent today. Those who follow after us must strive to choose suitable approaches. Our task has been to show the way. This is how the Olympic Games will become what they must be, and only that: the quadrennial celebration of human springtime, an ordered, rhythmical springtime in which the rising sap remains in the service of the Spirit.”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, “*Mens fervida in corpore lacertoso*”, Rapport officiel, VIIIe Olympiade. Paris, Libr. de France, 1924, p.4 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.554

- > « Les Jeux Olympiques doivent être célébrés sur un rythme d'une rigueur astronomique parce qu'ils constituent la fête quadriennale du printemps humain, honorant l'avènement successif des générations humaines. »
- “The Olympic Games must be held on a strictly astronomical rhythm, because they are the quadrennial celebration of the human springtime, honouring the successive arrival of human generations.”

**Source:** “*Les assises philosophiques de l'Olympisme moderne*”, Bulletin du CIO n. 56, Octobre 1956, p 25. **Source originale:** Message radiodiffusé de Berlin le 4 août 1935 publié par: Le Sport Suisse, Genève, août 1935. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 581

## 2. OLYMPISME / OLYMPISM

> "Dans le monde moderne, plein de possibilités puissantes et que menacent en même temps de périlleuses déchéances, l'Olympisme peut constituer une école de noblesse et de pureté morales autant que d'endurance et d'énergie physiques, mais ce sera à la condition que vous élevez sans cesse votre conception de l'honneur et du désintéressement sportifs à la hauteur de votre élan musculaire. L'avenir dépend de vous."

- "In the modern world, full of powerful possibilities and yet also threatened by perilous decline, Olympism can become a school for moral nobility and purity as well as physical endurance and energy, but this can happen only if you continually raise your concept of athletic honor and impartiality to the level of your muscular ability. The future depends on you."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, "Message adressé d'Olympie par le Baron Pierre de Coubertin, à la Jeunesse de toutes les Nations", *Olympie*, 17 avril 1927, Bulletin Officiel du CIO, 2e année, n.7, juin 1927, p.5. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 560

> « [L'Olympisme] demeure assis sur des fondations solides en face d'horizons vastes. C'est pourquoi le flambeau éteint ici se rallumera là ; le vent du moment suffira à en faire courir la flamme autour du globe. »

- "Olympism remains firmly anchored on solid foundations facing vast horizons. That is why the torch that is extinguished here will be lit again elsewhere; the winds of the moment will be enough to blow the flame right around the earth."

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, *Mémoires Olympiques, Bureau International de Pédagogie Sportive*, Lausanne, 1931, p. 214. / **Translation :** *Olympic Memoirs*, Lausanne : International Olympic Committee, 1997, p. 233

> « L'idée olympique, c'est à nos yeux la conception d'une forte culture musculaire appuyée d'une part sur l'esprit chevaleresque, ce que vous appelez ici si joliment le Fair play et, de l'autre sur la notion esthétique sur le culte de ce qui est beau et gracieux. »

- "In our view, the Olympic idea is the concept of strong physical culture based in part on the spirit of chivalry – what you here so pleasantly call "fair play" – and in part on the esthetic idea of the cult of what is beautiful and graceful."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, "Les « trustees » de l'idée olympique" in *Revue Olympique*, n. 31, juillet 1908, p. 108. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 588

> « Il ne peut rien y avoir d'olympique en dehors du contact et de la collaboration des diverses branches de sport unies sur un pied de parfaite égalité pour le perfectionnement de l'humanité. »

- "There can be nothing Olympic outside the contact and cooperation of the various branches of sports, united on a footing of total equality for the improvement of humanity."

**Source** : "Tous les sports", Revue Olympique, 10e année, août 1910, pp.117- 118./ **Translation** : *Olympism: selected writings* / Pierre de Coubertin, IOC, Lausanne, 2000, p. 709. **Note**: Texte non signé. Text not signed.

> « Ce qui est olympique est universel »

- "What is Olympic is universal"

**Source** : "Tous les sports", Revue Olympique, 10e année, août 1910, pp. 117/ **Translation**: *Olympism: selected writings* / Pierre de Coubertin, IOC, Lausanne, 2000, p. 709. **Note**: Texte non signé. Text not signed.

> « L'olympisme est un renverseur de cloisons. Il réclame l'air et la lumière pour tous. Il préconise une éducation sportive généralisée, accessible à tous, ourlée de vaillance virile et d'esprit chevaleresque, mêlée aux manifestations esthétiques et littéraires, servant de moteur à la vie nationale et de foyer à la vie civique. »

- "Olympism is a destroyer of dividing walls. It calls for air and light for all. It advocates a broad-based athletic education accessible to all, trimmed with manly courage and the spirit of chivalry, blended with esthetic and literary demonstrations, and serving as an engine for national life and as a basis for civic life."

**Source**: DE COUBERTIN Pierre, « *Lettres Olympiques (III)* », La Gazette de Lausanne, n. 294 du 26 oct. 1918, p.1 / **Translation**: *Olympism: selected writings* / Pierre de Coubertin, IOC, Lausanne, 2000, p. 548

### 3. PAIX / PEACE

> "Mille fois plus regrettables que les coups de poing des jeunes gens sont les coups d'épée des hommes."

- "A thousand times more regrettable than punches thrown by youth are the sword thrusts of men."

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, "L'Education de la Paix", La Réforme sociale, 2ème série, Tome VIII, 16 sept. 1889, p. 362 / **Translation**: *Olympism: selected writings* / Pierre de Coubertin, IOC, Lausanne, 2000, p. 136.

> "Encore une fois ce n'est pas la lutte qu'il s'agit de faire disparaître, mais bien le cortège de folies qui accompagne la guerre moderne."

- "Once again, it is not a question of causing fighting to disappear, but rather the parade of folly that accompanies modern war."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre. "L'Éducation de la Paix", La Réforme sociale, 2ème série, Tome VIII, 16 sept. 1889, p. 362 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 136.

- > "[...] IX.- O Sport, tu es la Paix!  
Tu établis des rapports heureux entre les peuples en les rapprochant dans le culte de la force contrôlée, organisée et maîtresse d'elle-même. Par toi la jeunesse universelle apprend à se respecter et ainsi la diversité des qualités nationales devient la source d'une généreuse et pacifique émulation."

- "[...] IX. - O Sport, you are Peace!  
You forge happy bonds between the peoples by drawing them together in reverence for strength which is controlled, organised and selfdisciplined. Through you the young of all the world learn to respect one another, and thus the diversity of national traits becomes a source of generous and peaceful emulation"

**Source:** Georges Hohrod et M. Eschbach (pseudonyme de Pierre de Coubertin.), *Ode au Sport*, Revue Olympique, 12e année, décembre 1912, pp.179-181. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 630. **Note.** Texte primé aux concours de Lettres et d'Arts à Stockholm 1912.

## 4. ART ET CULTURE / ART AND CULTURE

- > "L'art éclaire l'intelligence, captive la pensée, incite l'ambition [...]"

- "Art enlightens the intelligence, captivates thought, and incites ambition."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, *Notes sur l'éducation publique*, Hachette, Paris, 1901, p. 307. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 158.

- > "[...] les germes artistiques sont mystérieux, pleins de caprices et de bizarreries : ils ont des poussées soudaines et de longues éclipses, des hâtes superficielles et des retards féconds."

- "The seeds of art are mysterious, full of caprice and oddity. They experience sudden growth spurts and long periods of dormancy, superficial speed and fruitful delays."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, *Notes sur l'éducation publique*, Libr. Hachette, Paris, 1901, p. 301. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 156

## 5. PÉDAGOGIE / PEDAGOGY

- > "Vous savez comment je m'y suis pris pour faire pénétrer le sport dans le lycée français : en défonçant la porte ou, mieux, en la faisant défoncer de l'intérieur par les potaches."
- "You are aware of the method I used to introduce athletics into French high schools: by breaking down the doors, or rather by having them be broken down from the inside, by the school children."

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, *Olympie*, Conférence donnée à Paris, dans la Salle des Fêtes de la Mairie du XVIème arrondissement [1929], Burgi, Genève, 1929, p. 8. / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 572

## 6. SPORT / SPORT

- > "Pour que cent se livrent à la culture physique, il faut que cinquante fassent du sport. Pour que cinquante fassent du sport, il faut que vingt se spécialisent. Pour que vingt se spécialisent, il faut que cinq soient capables de prouesses étonnantes."
- "For every hundred who engage in physical culture, fifty must engage in sports. For every fifty who engage in sports, twenty must specialize. For every twenty who specialize, five must be capable of astonishing feats."

**Source**: DE COUBERTIN Pierre, "Une campagne contre l'athlète spécialisé", *Revue Olympique*, n.91, juillet 1913, p. 114 / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 575. Texte non signé. Text not signed.

- > « C'est pourquoi le sport s'affirme comme un élément essentiel du progrès moderne. »
- "That is why sport is such an essential element in modern progress."

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, "Les sources et les limites du progrès sportif - IV", *Olympische Rundschau*, Berlin, avril 1939, no 5, pp. 2 / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.202. **Note**: Ce texte a d'abord été publié en allemand sous le titre "Quellen und Grenzen sportlichen Aufstiegs", *BZ am Mittag* [Sportteil], 23 juin 1936, n.153 (IV).

- > « Le sport n'est pas un objet de luxe, une activité d'oisif non plus qu'une compensation musculaire du travail cérébral. Il est pour tout homme une source de perfectionnement

interne éventuel non conditionnée par le métier. Il est l'apanage de tous au même degré sans que son absence puisse être suppléée.»

- “[...] sport is not a luxury pastime, an activity for the leisured few, nor merely a form of muscular compensation for brain work. For every man, woman and child, it offers an opportunity for self-improvement quite independent of profession or position in life. It is the apanage of all, equally and to the same degree, and nothing can replace it.”

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, *Mémoires Olympiques*, Lausanne : Bureau international de pédagogie sportive, 1931, p. 213 / **Translation** : DE COUBERTIN Pierre, *Olympic Memoirs*, Lausanne : International Olympic Committee, 1997, p. 232.

> "En résumé, le sport n'est qu'un adjuvant indirect de la morale. Pour qu'il devienne son adjuvant direct, il faut qu'on lui assigne un but réfléchi de solidarité qui l'élève au-dessus de lui-même. C'est là une condition sine qua non de collaboration entre le sport et la morale."

- "To conclude, sport is merely an indirect stimulus for ethics. In order for it to become a direct stimulus, we must make the purpose of sport the creation of a sense of solidarity, which will cause sport to reach beyond itself. This is the sine qua non for cooperation between sport and ethics."

**Source** : "Le Sport et la Morale", Revue Olympique, Février 1910, pp. 22. / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 169.

> « Tous les sports pour tous, telle est la nouvelle formule nullement utopique à la réalisation de laquelle nous devons nous consacrer. »

- “All sports for all people, that is the new goal to which we must devote our energies, a goal that is not in the least impracticable.”

**Source**: DE COUBERTIN Pierre, *Textes choisis*, tome II, Weidmann, Zurich, 1986, p.343. **Source originale**: Lettre à Messieurs les membres du C.I.O. Circulaire du président du CIO (Lausanne, janvier 1919) / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.739.

> « Mais si le sport fortifie, il apaise également. A condition de demeurer un adjuvant et de ne point devenir un but, il sait produire l'ordre et clarifier la pensée. »

- "But while sport builds up, it also calms down. Provided it remains accessory and does not become a goal in itself, it helps create order and clarify thought."

**Source**: DE COUBERTIN Pierre, *Textes choisis*, tome II, Weidmann, Zurich, 1986, p. 400. / **Source originale**: Comité International Olympique - Session de 1923 tenue au Capitole, à Rome - Discours prononcé par le président du Comité à la séance inaugurale en présence de S. M. le Roi d'Italie le 7 avril 1923, Lausanne, La Concorde, 1923, p.5 / **Translation** : *Pierre de Coubertin*, *Olympic Memoirs*, International Olympic Committee, Lausanne, 1997, p.205-206

## 7. JEUNESSE / YOUTH

> "Pour agir sur la jeunesse, il faut comprendre son ardeur à vivre et, pour la comprendre, il faut en professer le culte jusqu'au bout."

- "In order to act upon youth it is necessary to understand its ardent desire to live, and in order to understand this, it is necessary to profess the cult oneself to the utmost."

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, *Olympie*, Conférence donnée à Paris, dans la Salle des Fêtes de la Mairie du XVIème arrondissement [1929], Burgi, Genève, 1929, p.8. / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 571.

> "La jeunesse masculine ne manquait ni de santé, ni de courage, mais d'allant et de passion. [...]. Ce qui lui faisait défaut, c'était ce jardin pour la culture de la volonté que constitue le sport organisé."

- "Male youth lacked neither health nor courage, but it did lack drive and passion. [...]. What it lacked was the garden to cultivate the will that organized sports provide."

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, *Autour de la VIIème Olympiade*, Lausanne, La Concorde, 1920, pp. 17-18. / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 482

## 8. ATHLÈTES / ATHLETES

> « La vie est simple parce que la lutte est simple. Le bon lutteur recule, il ne s'abandonne point ; il cède, il ne renonce jamais. Si l'impossible se lève devant lui, il se détourne et va plus loin. Si le souffle lui manque, il se repose et il attend. S'il est mis hors de combat, il encourage ses frères de sa parole et de sa présence. Et quand bien même tout croule autour de lui, le désespoir ne pénètre pas en lui. »

- "Life is simple, because struggle is simple. A good fighter pulls back, but does not give up. He yields, but he never gives in. When faced with the impossible, he changes course and goes ahead. If his breath gives out, he rests and he waits. If he has been knocked out of the fight, he encourages his brothers with his words and his presence. Even when everything comes tumbling down around him, he never despairs."

**Source** : DE COUBERTIN Pierre, *Olympie*, Conférence donnée à Paris, dans la Salle des Fêtes de la Mairie du XVIème arrondissement [1929], Burgi, Genève, 1929, p.8. / **Translation**: *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 571.

## 9. SYMBOLES OLYMPIQUES / OLYMPIC SYMBOLS

> « L’emblème choisi pour illustrer et représenter ce Congrès mondial de 1914 qui mettra le sceau définitif à la rénovation olympique a commencé d’apparaître sur divers documents préliminaires : cinq anneaux régulièrement enlacés dont les coloris différents — bleu, jaune, noir, vert, rouge — se détachent sur le fond blanc du papier. Ces cinq anneaux représentent les cinq parties du monde désormais acquises à l’Olympisme et prêtes à en accepter les fécondes rivalités. De plus les six couleurs ainsi combinées reproduisent celles de toutes les nations sans exception. Le bleu et jaune de Suède, le bleu et blanc de Grèce, les tricolores français, anglais, américain, allemand, belge, italien, hongrois, le jaune et rouge d’Espagne voisinent avec les innovations brésilienne ou australienne, avec le vieux Japon et la jeune Chine. Voilà vraiment un emblème international. Il était tout indiqué d’en faire un drapeau, et l’esthétique en sera parfaite. Un pareil drapeau est léger, chatoyant, spirituel à voir flotter; il a un sens largement symbolique. Son succès est assuré: si assuré même qu’après le Congrès, on pourrait bien le maintenir en usage et l’arborer aux solennités olympiques. »

– “The emblem selected to illustrate and represent the 1914 world congress which was to place the final seal on the restoration of the Olympics began to appear on various preliminary documents: five rings linked at regular intervals, their various colors — blue, yellow, black, green and red — standing out against the white of the paper. These five rings represent the five parts of the world now won over to Olympism, ready to accept its fruitful rivalries. In addition, the six colors combined in this way reproduce the colors of every country without exception. The blue and yellow of Sweden, the blue and white of Greece, the tricolor flags of France, England, the United States, Germany, Belgium, Italy and Hungary, and the yellow and red of Spain are included, as are the innovative flags of Brazil and Australia, and those of ancient Japan and modern China. This, truly, is an international emblem. It was made to be turned into a flag, and the look of the flag would be perfect. It is a light, appealing flag, a delight to see fluttering in the wind. Its meaning is largely symbolic. Its success is assured, to the point that after the Congress it can continue to be raised on solemn Olympic occasions.”

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, « *L’emblème et le drapeau de 1914* », Revue Olympique, août 1913, n.92, pp.119-120, Cité également dans: Pierre de Coubertin, - Textes Choisis, Tome II, Weidmann, Zurich, 1986, p.460-461. /

**Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.594. Texte non signé. Text not signed.

> « Pour la première fois parut en public le drapeau olympique, dont on venait de fabriquer une grande quantité et qui eut beaucoup de succès [*la Sorbonne, 1914*]. Tout blanc avec les cinq anneaux enlacés : bleu, jaune, noir, vert, rouge, il symbolisait les cinq parties du monde unies par l’olympisme et reproduisait les couleurs de toutes les nations. »

– “This was the first public appearance of the Olympic flag, a great many of which had been made, and it was a tremendous success [*the Sorbonne, 1914*]. All white with the

five interlaced rings: blue, yellow, black, green, red, it symbolized the five parts of the world united by Olympism and reproduced the colours of all countries.”

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, *Mémoires Olympiques*, Lausanne : Bureau international de pédagogie sportive, 1931, p.144 / **Translation:** DE COUBERTIN Pierre, *Olympic Memoirs*, Lausanne : International Olympic Committee, 1997, p. 160

> « *Citius, altius, fortius. Plus vite, plus haut, plus fort, c'est la devise du Comité International et la raison d'être de tout l'olympisme.*»

- “*Citius, altius, fortius. Faster, higher, stronger. That is the motto of the International Committee, and the fundamental reason for the existence of any form of Olympism.*”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, « *Les femmes aux Jeux Olympiques* », in *Revue Olympique*, n. 79, July 1912, pp. 109-111 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.711. Texte non signé. Text not signed.

> « *Dimanche dernier [le 19 juillet 1908], lors de la cérémonie organisée à Saint-Paul en l'honneur des athlètes, l'évêque de Pensylvanie l'a rappelé en termes heureux ; l'important dans ces olympiades, c'est moins d'y gagner que d'y prendre part. Retenons, messieurs, cette forte parole. Elle s'étend à travers tous les domaines jusqu'à former la base d'une philosophie sereine et saine. L'important dans la vie, ce n'est point le triomphe mais le combat; l'essentiel, ce n'est pas d'avoir vaincu mais de s'être bien battu. Répandre ces préceptes, c'est préparer une humanité plus vaillante, plus forte — partant plus scrupuleuse et plus généreuse.*»

- “*Last Sunday [19<sup>th</sup> of July 1908], at the ceremony held at the Cathedral of St. Paul in honour of the athletes, the Bishop of Pennsylvania recalled this in apt terms: “In these Olympiads, the important thing is not winning, but taking part. Gentlemen, let us remember this strong statement. It applies to every endeavor, and can even be taken as the basis of a serene and healthy philosophy. The important thing in life is not the triumph, but the fight; the essential thing is not to have won, but to have fought well. To spread these precepts is to help create a more valiant, stronger humanity, one that is also more scrupulous and more generous.”*

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, “*Les trustees de l'idée olympique*”, in *Revue Olympique*, n. 31, July 1908, p.110 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 589, Traduction de la maxime tirée de “olympic.org - London 1908 All Facts”, version habituellement privilégiée.

> « *Le serment individuel imposé à tous sera le meilleur moyen de replacer les épreuves sportives sous le contrôle de l'honneur. »*

- “*An individual oath required of all athletes will be the best way to place athletic competitions back under the control of the honour system.*”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, Discours prononcé à l'ouverture des Congrès Olympique à l'hôtel de Ville de Prague le 29 mai 1925, Prague, Imprimerie d'Etat, 1925, n.p. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 557

## 10. CULTURE ET ESPRIT SPORTIF / CULTURE AND SPORTING SPIRIT

> « [...] le secret de vaincre n'est pas dans la seule préparation technique, mais avant tout dans l'état d'esprit et l'unité de résolution morale dont s'inspirent les équipes. »

- “[...] the secret of success does not lie merely in the technical preparation given but above all in the mental attitude of the men, together with the firm moral resolution which inspires them.”

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, *Autour de la VIIème Olympiade*, Lausanne, La Concorde, 1920, p.16 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.481

> « L'équilibre, dans la vie, se présente comme un résultat et non un but, comme une récompense et non une recherche. Il ne s'obtient pas en additionnant des précautions mais en alternant des efforts. »

- “In life, balance is a result, not a goal, a reward rather than something to be sought out. It is not achieved by taking every possible precaution but by alternating one's efforts.”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, *Lettres Olympiques (VII)*, La Gazette de Lausanne, n° 338 du 11 déc. 1918, p. 1. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.549.

> « [...] ; ils prêteront un serment dont chaque mot les engage, les oblige au nom de l'honneur, après quoi, j'en suis sûr, ils feront de leur mieux. »

- “They will take an oath, every word of which commits them, binds them in the name of honour. Then they will give it their all, I am sure.”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, MÜLLER Norber *Textes choisis*, tome II, Weidmann, Zurich, p.290. **Source antérieure :** Les Textes Choisis (T.II, p.291) cite une source différente que les Selected writings et le DVD *Pierre de Coubertin, - Oeuvres Complètes* [CIPC, 2013]. Les voici les deux: 1) *Revue de Hollande*, La Haye 1928, Tirage à part, 1 page 2) *Officieel Feestnummer. Olympische Spelen te Amsterdam 1928*. Textes recueillis par J. Feith/J. Hoven/ - W.J.M. Linden-Gouda 1928 [p.8] / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 514

> « L'important est qu'à tous les degrés, de l'adolescent à l'homme mûr, on travaille à répandre l'esprit sportif fait de loyauté spontanée et de désintéressement chevaleresque. »

- “It is important that at every stage, from adolescence through maturity, men strive to spread the athletic spirit that consists of spontaneous loyalty and chivalrous selflessness.”

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, « *Message du Baron Pierre de Coubertin, à tous les athlètes et participants aux Jeux Olympiques, assemblés à Amsterdam pour la célébration de la IXème Olympiade* », Bulletin officiel du CIO, 3e année, n.11, 1928, p. 5. Ce texte a été publié dans différentes sources en 1928 et il est difficile d'identifier une source originale. Il a notamment été publié dans *Le Gymnaste Suisse*, 2e année, 14 août 1928, p.3 et dans le rapport officiel de 1928 (p.11-12). Selon les auteurs des *Textes choisis* [cf. Tome II, p.476], ce texte aurait été republié en 1937 avec quelques variations. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 604

## 11.LAUSANNE ET LA SUISSE / LAUSANNE AND SWITZERLAND

- > "Cette belle cité où la Grèce et la France comptent tant d'amis n'est étrangère, par ailleurs, à aucune des formules diverses de la civilisation contemporaine. Son hospitalité est proverbiale, son renom universel. L'oeuvre d'équilibre et de beauté que le Comité International a entreprise et dirigée depuis vingt ans pourra s'y continuer fructueusement. L'Olympisme trouvera dans l'atmosphère indépendante et fière que l'on respire ici, le gage de la liberté dont il a lui-même besoin pour progresser."
- "Indeed, this beautiful city where Greece and France alike have so many friends is well versed in the various expressions of contemporary civilization. Its hospitality is proverbial, its renown universal. The work of balance and beauty that the International Committee has started and directed these past twenty years will continue productively here. In the proud and independent atmosphere of Lausanne, Olympism will find guarantees of the freedom it must enjoy in order to move forward."

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, "*La Cérémonie de Lausanne*", Bulletin du Comité International Olympique, 1915, n°2, p.2 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 722.

## 12.LA GRÈCE ET LES JEUX ANTIQUES / GREECE AND ANCIENT GAMES

- > « La véritable religion de l'athlète antique ne consistait pas à sacrifier solennellement devant l'autel de Zeus : ce n'était là qu'un geste traditionnel. Elle consistait à présenter un serment de loyauté et de désintéressement et surtout, à s'efforcer de le tenir strictement.

Celui qui participait aux Jeux devait être purifié en quelque sorte par la profession et la pratique de telles vertus. Ainsi se révélèrent la beauté morale et la portée profonde de la culture physique. »

- "The true religion of the ancient athlete did not consist of making solemn sacrifices at the altar of Zeus. That was merely a traditional gesture. Rather, it consisted of swearing an oath of loyalty and selflessness and, above all, in making every effort to adhere strictly to that oath. The individual who was to take part in the games had to be purified, in some sense, through professing and practicing these virtues. In this way, the moral beauty and the profound consequences of physical culture were revealed."

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, "Le serment des athlètes" [Lettre à Charles Simon], *Revue Olympique*, Juillet 1906, p.108. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 598.

## 13.COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE / INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE

- > « Tout le monde éprouve et convient à quel degré la totale indépendance que cette constitution nous assure a contribué au succès de nos entreprises. Et les communautés sportives que notre trop notoire indépendance a rendues si souvent ombrageuses et combatives, sont les premières à savoir que, sous un régime différent, les jeux Olympiques eussent péri dès le berceau. »
- "Everyone feels and agrees how much the total independence that this constitution ensures us has contributed to the success of our efforts. The sports communities, which our widely-known independence has offended so greatly and has made so combative, are the first to understand that under other circumstances, the Olympic Games would have perished in their infancy."

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, « La séance du 4 juillet 1912 » (Discours à Stockholm), *Revue Olympique*, août 1912, p.121 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 693.

## 14.COMITÉ NATIONAL OLYMPIQUE / NATIONAL OLYMPIC COMMITTEE

- > « Dans chaque pays doit se constituer un Comité national qui aura pour tâche d'assurer la participation du pays aux Jeux Olympiques, tous les quatre ans, jusqu'à ce que son tour vienne de les organiser at home. »
  - "A National Committee must be set up in every country. Its purpose is to ensure the participation of that country in the Olympic Games every four years, until its turn comes to hold them "at home." "

**Source :** DE COUBERTIN Pierre, *Bulletin du CIO*, 1ère année, octobre 1894, n°2, p.1 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 662

## 15.VILLE HÔTE / HOST CITY

- > « Le Comité International n'a pas pour mission d'organiser les jeux olympiques mais d'en provoquer la célébration régulière, conformément aux vœux exprimés par le Congrès de Paris [...]. Le comité national qui organise les jeux dans le pays où il a été décidé de les célébrer, une fois formé et mis en train, le Comité International n'a plus qu'à le seconder de son mieux sans s'ingérer autrement dans le détail de l'entreprise. Les promoteurs du rétablissement des jeux n'ont cessé, dès 1894 d'insister sur ce fait que non seulement, il était juste de laisser à chaque pays la plus grande latitude dans l'organisation de l'olympiade qu'il prépare, mais encore que la diversité en résultant serait une condition indispensable de succès pour chaque série de fêtes et par conséquent de durée pour l'œuvre. »
  - "The mission of the International Committee is not to hold the Olympic Games, but to cause them to be held regularly, in conformity with the resolutions passed by the Congress of Paris [...]. Once the national committee that will run the Games in the country chosen to host them has been formed and begins its work, the International Committee merely supports it as best it can, without otherwise becoming involved into the details of the operation. Since 1894, those who worked to restore the Games have insisted not only that it is appropriate to allow each country the greatest possible latitude in preparing for its Olympiad, but that the resulting diversity is a prerequisite for the success for each Olympic Games - and consequently for the long-term survival of the institution."

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, "*L'Œuvre du Comité International Olympique*" (Les Jeux Olympiques de 1900), *Revue Olympique*, n. 1, janv. 1901, p.9-10. / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p. 733. **Note:** Texte non signé. Text not signed.

## 16. PROGRAMME OLYMPIQUE / OLYMPIC PROGRAMME

- > « Lorsque les Jeux Olympiques furent rétablis en 1894, il fut stipulé qu'ils comprendraient autant que possible toutes les formes d'exercices en usage dans le monde moderne. »
  - "When the Olympic Games were restored in 1894, it was stipulated that to the extent possible, they would include all the forms of exercise in use throughout the modern world."

**Source:** DE COUBERTIN Pierre, « *Une Olympie Moderne - III. Le programme des Jeux* » in *Revue Olympique*, Déc. 1909, pp. 184. et/ou: « *Une Olympie moderne* », Auxerre : Impr. E. Jattefeaux, 1910 / **Translation:** *Olympism: selected writings / Pierre de Coubertin*, IOC, Lausanne, 2000, p.262.

## > CREDITS

### À PROPOS DU CEO

Le Centre d'Etudes Olympiques du CIO est la source de référence pour la connaissance olympique. Nous partageons cette connaissance avec des professionnels et des chercheurs, notre but étant de fournir des informations, donner accès à nos collections uniques, encourager la recherche et stimuler l'échange intellectuel. Faisant partie intégrante du CIO, nous bénéficions d'une position idéale pour fournir les informations les plus exactes, pertinentes et actualisées sur l'Olympisme. Nos collections couvrent tous les principaux thèmes liés aux Jeux Olympiques et au Mouvement olympique, et illustrent leur place dans la société. Découvrez toutes nos collections grâce à l'[Olympic World Library](#) (OWL), un catalogue de bibliothèque ainsi qu'un portail d'information entièrement consacré à la connaissance olympique. Parmi les ressources vous trouverez la documentation officielle du CIO et des comités d'organisation des Jeux Olympiques ainsi que des publications de chercheurs de renom international.

Pour en savoir plus sur le Centre d'Etudes Olympiques, consultez notre page web [www.olympic.org/etudes](http://www.olympic.org/etudes) ou écrivez-nous à [studies.centre@olympic.org](mailto:studies.centre@olympic.org).

## ABOUT THE OSC

The IOC Olympic Studies Centre is the source of reference for Olympic knowledge. We share this knowledge with professionals and researchers through providing information, giving access to our unique collections, enabling research and stimulating intellectual exchange. As an integral part of the IOC, we are uniquely placed to provide the most accurate, relevant and up-to-date information on Olympism. Our collections cover all the key themes related to the Olympic Games and the Olympic Movement and their place within society. Discover all our collections in the [Olympic World Library](#) (OWL), a library catalogue and information portal entirely dedicated to Olympic knowledge. Among the resources you can find the official documentation of the IOC and the Organising Committees of the Olympic Games as well as publications from internationally renowned researchers.

To learn more on the Olympic Studies Centre, consult our webpage [www.olympic.org/studies](http://www.olympic.org/studies) or write us at [studies.centre@olympic.org](mailto:studies.centre@olympic.org).

## IMAGES

© 1895 / Comité International Olympique (CIO) - All rights reserved

## DÉCHARGE

“Ce contenu (le “Contenu”) est mis à votre disposition par le Comité International Olympique (le “CIO”) à des fins non-commerciales, d’éducation, de recherche, d’analyse, d’examen ou de reportage uniquement. Le Contenu ne devra pas être redistribué tel que mis à votre disposition par le CIO, en tout ou en partie, sauf s’il s’agit d’une œuvre dérivée que vous avez créée. La redistribution de compilations du Contenu mis à votre disposition est expressément exclue. Vous devez mentionner la source et indiquer si des modifications ont été apportées. Vous pouvez le faire de façon raisonnable, mais en aucun cas d’une manière suggérant que le CIO et ses entités affiliées, notamment le Centre d’Études Olympiques (“CEO”), approuvent votre utilisation. Le CIO, par le biais du CEO, s’efforce de vous fournir des informations exactes et actualisées. Toutefois, le CIO et le CEO ne fournissent aucune garantie et ne font aucune déclaration au sujet de, ni n’assument de responsabilité quant à, l’exactitude et l’exhaustivité des informations figurant dans le Contenu.”

## LEGAL DISCLAIMER

“This content (the “Content”) is made available to you (“You”) by the International Olympic Committee (the “IOC”) for non-commercial, educational, research, analysis, review or reporting purposes only. The Content shall not be re-distributed, as made available to you by the IOC, in part or in whole, except to the extent that such content is a derivative work created by You. Re-distribution of compilations of the Content made available to you is expressly excluded. You must give appropriate credit, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the IOC and its affiliated entities including The Olympic Studies Centre (“OSC”) endorses you or your use. The IOC by means of the OSC endeavours to provide you with accurate and up-to-date information. The IOC and the OSC make no warranties or representations about and assumes no liability for the information included in the Content, neither its accuracy nor completeness.”